L'éloge de la démocratie

Dans La guerre du Péloponnèse, *Thucydide, homme politique et historien athénien, rapporte des discours qu'il doit parfois reconstituer aussi fidèlement que possible. Il donne ici la parole à Périclès : le stratège athénien prononce une oraison funèbre en l'honneur des héros de la campagne contre Mégare. Ce discours contient parmi les plus belles choses jamais dites sur la démocratie.*

Χρώμεθα πολιτείᾳ οὐ ζηλούσῃ τοὺς τῶν πέλας νόμους […].

Καὶ ὄνομα μὲν διὰ τὸ μὴ ἐς ὀλίγους ἀλλ' ἐς πλείονας οἰκεῖν δημοκρατία κέκληται

μέτεστι δὲ κατὰ μὲν τοὺς νόμους πρὸς τὰ ἴδια διάφορα πᾶσι τὸ ἴσον, κατὰ δὲ τὴν ἀξίωσιν,

ὡς ἕκαστος ἔν τῳ εὐδοκιμεῖ, οὐκ ἀπὸ μέρους

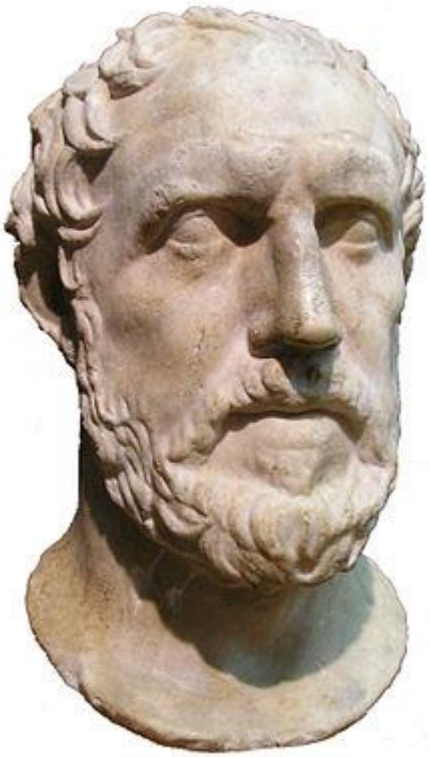
τὸ πλέον ἐς τὰ κοινὰ ἢ ἀπ' ἀρετῆς προτιμᾶται,

inversement, la pauvreté n'a pas pour effet qu'un homme, pourtant capable de rendre service à l'État, en soit empêché par l'obscurité de sa situation. Nous pratiquons la liberté (*eleutheria*), non seulement dans notre conduite d'ordre politique, mais pour tout ce qui est suspicion réciproque dans la vie quotidienne : nous n'avons pas de colère envers notre prochain, s'il agit à sa fantaisie, et nous ne recourons pas à des vexations, qui, même sans causer de dommage, se présentent au dehors comme blessantes. Malgré cette tolérance, qui régit nos rapports privés, dans le domaine public, la crainte nous retient avant tout de rien faire d'illégal, car nous prêtons attention aux magistrats qui se succèdent et aux lois — surtout à celles qui fournissent un appui aux victimes de l'injustice, ou qui, sans être lois écrites, comportent pour sanction une honte indiscutée.

Ξυνελών τε λέγω τήν τε πᾶσαν πόλιν τῆς Ἑλλάδος παίδευσιν εἶναι […].

THUCYDIDE (v. 460 - v. 395 av. J.-C.), La Guerre du Péloponnèse II, 37 et 41

χράω (+ dat.) : se servir de, user de (ici χρώμεθα 1ère pl. ind. prés.)
πολιτεία, ας : constitution, régime politique
οὐ : (ne)… pas
ζηλόω: envier (ici ζηλούσῃ: part. prés.)
οἱ πέλας : les voisins (adv. employé comme nom)
νόμος, ου : la loi



Θουκυδίδης

καί : et
ὄνομα, ατος : le nom
διά + Acc. : à travers, en raison de
μή… ἀλλά… : non pas… mais…
ἐς (εἰς) + Acc. : pour, au profit de
ὀλίγος, η, ον : peu nombreux, en petit nombre
πλείων, ων, ον : plus nombreux (Acc. pl.)
οἰκέω : 1. habiter ; 2. gouverner, administrer (ici inf. employé comme nom neutre)
καλέω : s'appeler (ici κέκληται : traduire par une 3ème sg prés.)
μέτειμι (+ D.) : être attribué à
κατά + Acc. : par
μέν : d'une part
πρός + Acc. : en ce qui concerne
ἴδιος, α ou ος, ον : particulier, privé
διάφορον, ου : le différend, la contestation
πᾶς, πᾶςα, πᾶν : tout (ici D. pl.)
τὸ ἴσον : l'égalité
δέ : d'autre part
ἀξίωσις, εως : le mérite
ὡς : comme, de même que
ἕκαστος, η, ον : chacun
ἐν τῳ εὐδοκιμεῖ : (mot à mot « dans le fait d'être estimé ») pour accéder aux titres
οὐκ : ne…pas
ἀπό + G. : grâce à
μέρος, ους : 1. part, portion ; 2. participation, appartenance
τό πλέον… ἤ… : plutôt… que…
ἐς + Acc. : dans, à
τά κοινά : 1. communauté ; 2. catégorie
ἀρετή, ῆς : mérite
προτιμάω : honorer, préférer (ici 3ème sg. prés. passif)

συναιρέω (ici ξυνελών, part. aoriste masc. sg) : « pour résumer »
τε (répété pour amplifier le sens de λέγω) : et
λέγω : dire
πᾶς, πᾶςα, πᾶν : tout entier
πόλις, εως : la cité, la ville
Ἑλλάς, άδος : la Grèce
παίδευσις, εως : l'école
εἰμί : être (ici εἶναι : inf. prés.)

Περικλῆς